Porównanie tłumaczeń Dzieje 15:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zachowało milczenie zaś całe mnóstwo i słyszeli Barnabę i Pawła gdy wyjaśnia ile uczynił Bóg znaki i cuda w poganach przez nich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas umilkł cały tłum i zaczął słuchać, jak Barnaba i Paweł opisywali, ilu znaków i cudów Bóg dokonał przez nich między narodami.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zamilknęła zaś cała mnogość i słuchali, (kiedy) Barnaba i Paweł wyjaśniali, jakie uczynił Bóg znaki i cudy wśród pogan przez nich.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zachowało milczenie zaś całe mnóstwo i słyszeli Barnabę i Pawła gdy wyjaśnia ile uczynił Bóg znaki i cuda w poganach przez nich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas cały tłum umilkł. Zaczęto słuchać, jak Barnaba i Paweł opisują znaki i cuda, których Bóg dokonał za ich pośrednictwem między poganami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I całe zgromadzenie umilkło, a *potem* słuchali Barnaby i Pawła, którzy opowiadali, jak wielkie znaki i cuda Bóg uczynił przez nich wśród pogan. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I milczało wszystko ono mnóstwo, a słuchali Barnabasza i Pawła, którzy opowiadali, jako wielkie znamiona i cuda czynił Bóg przez nie między pogany. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I umilknęło wszytko zgromadzenie, a słuchali Barnabasza i Pawła, opowiadających, jako wielkie znaki i cuda czynił Bóg między pogany przez nie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Umilkli wszyscy, a potem słuchali opowiadania Barnaby i Pawła o tym, jak wielkich cudów i znaków dokonał Bóg przez nich wśród pogan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I umilkło całe zgromadzenie, i słuchali Barnaby i Pawła, gdy opowiadali, jakie to znaki i cuda uczynił przez nich Bóg między poganami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Umilkli wszyscy, a potem słuchali Barnaby i Pawła, którzy opowiadali o tym, jak wielkich znaków i cudów wśród pogan dokonał przez nich Bóg. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zamilkli wszyscy, a potem słuchali Barnaby i Pawła, którzy opowiadali o znakach i cudach, jakich Bóg dokonał przez nich wśród pogan. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Uspokoiło się całe zgromadzenie i słuchało opowiadań Barnaby i Pawła o tym, jakie znaki i cudy uczynił wśród pogan Bóg przez nich.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy następnie Paweł i Barnaba zaczęli opowiadać, jakich to niezwykłych cudów Bóg dokonał wśród pogan za ich pośrednictwem, słuchało ich w milczeniu całe zgromadzenie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Umilkli wszyscy zebrani i słuchali opowiadania Barnaby i Pawła o znakach i cudach, jakie Bóg zdziałał przez nich wśród pogan. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Замовкли всі люди і слухали Варнаву та Павла, які розповідали, скільки зробив Бог знамень і чудес між поганами через них. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc zamilkło całe ich mnóstwo oraz słuchali Barnabasza i Pawła, którzy opowiadali, jak Bóg uczynił przez nich wielkie znaki i cuda pośród pogan. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A całe zgromadzenie milczało, słuchając opowiadania Bar-Nabby i Sza'ula o znakach i cudach, jakie Bóg uczynił przez nich wśród nie-Żydów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy całe to mnóstwo umilkło i zaczęło słuchać, jak Barnabas i Paweł opowiadali o wielu znakach i proroczych cudach, których Bóg przez nich dokonał wśród narodów. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy wszyscy zamilkli i słuchali opowiadania Barnaby i Pawła o cudach, których Bóg dokonał przez nich wśród pogan. |

1. 1) <x>510 14:3</x>; <x>510 15:3-4</x> [↑](#footnote-ref-2)